

中国浪漫主义古诗与英国浪漫主义诗歌之比较

——从起源、作诗法及思想内涵三方面看二者的“不完全重合”关系

顾海燕

(合肥工业大学 人文经济学院, 安徽 合肥 230009)

摘要:浪漫主义作为重要的文学流派,在中国文学史及英国文学史中都取得了极大的成就,两国的浪漫主义诗歌各具特色,异彩纷呈。但在不同的文化背景中,浪漫主义诗歌会有哪些特色呢?是不是浪漫主义在英文和中文中会有完全相同的表现形式和艺术内涵呢?本文拟从起源、作诗法及思想内容三方面分析其“不完全重合”关系。

关键词:浪漫主义;中国;英国;比较

中图分类号:I0-03 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-8275(2006)02-0074-03

A Tentative Comparison of Chinese Romantic Poetry and its British Counterpart

Gu Hai-yan

Abstract: Romanticism, as a representative genre of literature, with its vividness and expressiveness, occupied prestigious status and boasted splendid achievement in evolution of both Chinese poetry and English one. After detailed analyses from three aspects—the origin, the versification, the artistic connotation, the relationship of these two—partial commensurability, could be exposed.

Key Words: romanticism; Chinese; British; comparison

引 论

美籍华裔学者,美国斯坦福大学的教授刘若愚提出比较诗学的看法,得到广泛的赞同。他强调比较诗学的必要性:“考虑到不同文化和不同时代之间在信仰,自尊,偏见和思想方法方面的差异,我们必须力求跨越历史,跨越时代,去探求超越历史和文化差异的文学特征和性质,批评的观念和标准,否则,我们便不应当从整体上去谈文学(literature),而只能谈孤立分散的种种文学(literature),不应当从总体去谈‘批评’(criticism),而只能谈孤立分散的种种‘批评’(criticism)。”中国的文学理论和西方的文学理论都是人类社会意识活动的结果,它们有许多相同的地方,中国人和西方人有共同的审美爱好,有共同的艺术实践,也必然会产生相同或相近的美学思想和美学原则。因此,东西方的文学理论之间存在着共同的规律。这种共同的规律,只有通过比较才能认识。当然二者之间也存在着很大的差异,这种差异,也只有通过比较来加以考察

和区别,从而更清楚地认识各自的特殊规律。

中国和英国都是具有悠久历史的国家。在两国各异的民族发展进程中,文学历史随之经历了不同的更迭。这种更迭包括了文学作品中内容、体裁和风格的变化。英国文学的历史可追溯到公元10世纪的Beowulf,这是一首3000行的历史比较,是Anglo-Saxon和英国本土人最早历史活动的文学记载。而中国的文学,其光辉起点是《诗经》,这是一部诗歌总集,共收入自西周初年到春秋中叶大约300多年的诗歌305篇,其风格内容有三种——“风”“雅”“颂”。两国文学的发端都是诗歌。可见语言精炼,形式多样的诗歌成为记录民族历史的首选体裁。两国诗歌的具体风格及形式又经历了数次的革新。英国诗歌从史诗民谣到抒情十四行诗,到玄学诗,再到浪漫主义诗歌,最后到现代的“戏剧独白”诗及“意识流”诗歌,这一过程中唯有浪漫主义诗歌将英语的语言精华发挥到极致,形成了英诗的最高潮。无独有偶,观中国的诗歌的发展历史,虽然不能

收稿日期:2005-11-05

作者简介:顾海燕(1978—),女,安徽宿州人,合肥工业大学人文经济学院英语系2004级研究生。研究方向:翻译理论与实践。

万方数据

像英国文学史那样按流派简单分成不同的历史阶段,但是却也只有浪漫主义诗歌将汉语语言的优美与壮丽体现得淋漓尽致。几位浪漫主义诗歌的代表人物,如屈原、李白成了中国古诗的代言人。这种浪漫主义诗风也影响了田园诗派及中国词的发展。

浪漫主义作为重要的文学流派特别强调表现人的主观世界,抒发强烈的个人情感,强调想象,多用修辞,提倡格律,富于乐感。但由于文化,历史背景,文学传统等的不同,浪漫主义在不同的国家呈现不同的风采。

由此可见,将两国文学中的最高成就—浪漫主义诗歌作纵向(历史起源)及横向(作诗法及思想内涵)比较,不论是对于诗歌翻译,文学教学还是文化交流,都是有十分重要的意义。

一、中英两国浪漫主义诗歌起源之比较

中国的浪漫主义诗歌起源于有文献记载的春秋时代的《诗经》,它又是我国文学史上最早的一部作品。故可以说浪漫主义文学启蒙于总共最早的文学创作之中。《诗经》是一部民歌总集,它的艺术成就在于广泛使用赋、比、兴的创作手法,正是这种创作手法使浪漫主义的诗风直接产生。“《诗经》中广泛使用的赋,比,兴手法,哺育了后续的中国诗人,对形成中国诗歌的兴寄遥深,含蓄蕴藉的特有风貌起了重大的作用。”故中国的浪漫主义诗歌起源于民歌。英国的浪漫主义诗歌鼎盛时期是18世纪末到19世纪中期,此时的英国文学已经历近千年的发展历史,在此之前,英国文学中的新古典主义(neoclassicism)统治文坛一百多年。伴随着资本主义的产生“the romanticists expressed the ideology and sentiment of those classes and social strata who were discontented with, and opposed to the development of capitalism”并且“to overthrow the reign of Neoclassicism”。英国文学家是为了抵制理性主义的过分死板的、格式化的创作方法而推崇了浪漫主义文风,所以英国的浪漫主义诗歌的起源不是它的前期—理性主义,也不是民谣,因为民谣盛行于15世纪。英国浪漫主义诗风的起源应归于社会 and 意识的逼迫。相比之下,中国的浪漫主义诗歌,从前身《诗经》到标志确立的《楚辞》是无意识的水到渠成的;而英诗的浪漫主义是从“理性主义”到“感性主义”的诗人群体“有意识”的突破创造。

《诗经》是现实主义的,其中“饥者歌其食,劳者歌其事”的现实主义精神对后世文学的影响及其深远。《楚辞》的完成标志着浪漫主义的确立。屈原的骚体诗是浪漫主义的典范作品。在这部作品中,诗人大胆驰骋想象,诗中糅合了神话传说,历史故事,自然现象与自身遭遇,创造了一个个前无古人的神奇瑰丽的幻想境界。“屈原的作品具有卓越的独特个性”。从《诗经》的现实主义到屈原的浪漫主义是

中国诗歌发展的一个里程碑。

纵观英国文学史,英国文学中浪漫主义诗歌确立的标志是1798年William Wordsworth和Samuel Taylor Coleridge合著的《抒情歌谣集》(Lyrical Ballads).其中有“all good poetry are the spontaneous overflow of powerful feelings.”这种诗风导致“In consequence, the literature of Romanticism was as varied as the character and moods of the different writers”而到两国的浪漫主义诗风正式确立时,诗人都 不约而同地强调了个性(individualism).可见两国的浪漫主义起源问题上 是殊途同归的。

二、两国浪漫主义诗歌作诗法(versification)比较

由于中文和英文两种语言分属不同的语系,因此单独比较两者之间的格律(metre)是无意义的。两种诗在格律上唯一相同的诗都有押韵(rhyme)。因此作者比较两国诗的作诗法,是从诗的意象(image),风格(style),格调(tone)和修辞语言(figurative language)入手。

中文浪漫主义诗歌的作诗特点体现在屈原和李白两位代表诗人的作品之中。屈原的作品突破了《诗经》的四言为主的体例。大大扩展了诗歌的表达空间和能力,特别是诗人丰富的想象,奇伟构思,大量运用比兴和拟人手法,融神话和古代传说,日月风云,山川花草为一体,构成一幅幅感情激越色彩绚丽的图画。这种诗风中的意象来自于自然(nature)。“《楚辞》的比兴具有象征的性质,往往成为一个形象的系统。《离骚》中香草人的比兴就是一例”。比兴就是类似英文诗歌中的symbolism和metaphor。“To an extraordinary degree, Romantic writers took the world of nature as a persistent subject of their poetry, and described it with an accuracy of observation unprecedented in earlier writers.”并且“Romantic poems often fill the natural scene with human life, passion and expressiveness, or give them symbolic meaning.”这就说明了中英文诗歌在修辞语言使用上的相似性,如William Wordsworth's I Wandered Lonely as a Cloud与李白的《行路难》有相似意境。

从语言风格上看,两国浪漫主义诗歌都注重从民间的平民语言中汲取要素,以平白的甚至口语化的诗体语言抒发作者的真情实感。《楚辞》大量借用民间语言,如在歌词的每隔一句的末尾用一个语助词,如“兮”等。英国的浪漫主义诗歌的语言原则在Lyrical Ballads有明确的表述。“Try to compose the poems in the kind of language that comes naturally to people in normal conversation.”“For the people in the countryside live in close contact with nature

and lead a simple life.”

两种语言的浪漫主义诗歌在格调上也有相同之处。屈原的浪漫主义作品中“既有忧国忧民的悲愤,又有委屈沉沦的凄凉”,如有“哀州土之平乐兮,悲江介之遗风”等。李白性格豪迈,诗风大气。“粪土王侯,傲视权贵。但作品中却也流落出人生如梦,及时行乐的悲观情绪。”《行路难》中有“停杯投箸不能食,拔剑四顾心茫然”便是一例证。《宣州谢朓楼别校书叔云》中名句“抽刀断水水更流,举杯销愁愁更愁”更明了的表明了这种伤感(melancholy)基调。

在英语的浪漫主义诗歌中,“We can often sense a gloomy mood of melancholy and loneliness, resulting from the frustration of their efforts in revolting against the established code and convention.”在 William Wordsworth's *The Solitary Reaper* “Some natural sorrow, loss or pain, / That has been, / and may be again.”另一首“The world is too / much with us.”更是直接表现了他的悲观厌世情绪。

可见两国诗歌都是在浪漫主义(Romanticism)的形式(form)下体现着伤感(melancholy)的主题(theme)。

在诗歌的取材方面,中国的浪漫主义不拘一格。取材广泛,有神话,传说,民间故事,自然现象,历史传说等,更不乏梦境描写,巫术描写。而英语的浪漫主义恰恰有相类似的取材。Samuel Taylor Coleridge 的 *Kubla Khan* 与李白的《梦游天姥吟留别》同写梦境;屈原的《湘夫人》和 *The Rime of the Ancient Mariner* 都具有浓厚的迷信神话色彩。

三、两国浪漫主义诗歌的思想内涵之比较

汉书《文艺志》中明确指出“诗言志,歌咏言”。*Lyrical Ballads* 中有“……each of these poems has a purpose.”两国诗人通过作品表达了自己的思想感情,表达了对社会国家的观点。两国诗人在思想本质上是否完全一致呢?

高尔基说“Two sharply contrasting tendencies should be distinguished in Romanticism, the passive and the active.”Byron, Shelley 和 Keats 是最早的积极浪漫主义诗人,他们的作品如 *Don Juan*, *Ode to the West Wind* 都是积极参与社会活动,支持改革与革命的思想表现。Wordsworth, Coleridge, Southey 是消极浪漫主义的三大代表,他们的诗风与我国的田园派诗人王维孟浩然有更大的相似之处——寄情山水,消极避世。但是中国的浪漫主义诗人是不宜简单分类分为积极和消极的。他们的诗中有忧伤,消极,无奈甚至厌恶之情。但更不乏奋发向

上,鼓舞人心的篇章。有时甚至一首诗中同时表现多种思想;而对于英国的浪漫主义作家“三位消极浪漫主义者在革命风暴前退缩回去”,“三位积极浪漫主义者都具有忧患感,都抱着改造社会,造福人类的强烈愿望和崇高理想。”可见英国浪漫主义诗歌的主题思想比较单一。

拜伦的长篇叙事讽刺诗(*Don Juan*),充满了对英国和欧洲贵族社会和贵族主义的嘲笑与丑化讽刺,其中包含了严肃的主题内容。屈原的《离骚》通过描述系列的幻想和活动,表达了同样的写作目的(motif)——对国家命运的忧虑,平民生活的关切。李白的“人生得意需尽欢,莫使金樽空对月”是消极的,但“总为浮云能避月,长安不见使人愁”体现出伟人的风范,更有“长风破浪会有时,直挂云帆济沧海”,这又完全是与拜伦一样的积极浪漫主义态度。

所以尽管两国浪漫主义诗人都具有自己独特的个性,都有一定程度的伤感情绪,但英国诗人的思想,尤其是政治思想是比较稳定与单一的,个别诗人的思想具有一致性,但中国的浪漫主义诗人表达更多的是思想的反复与矛盾,这体现在诗中表现为更蕴涵深刻,更捉摸难懂难以定论的诗句。

四、小 结

通过对中英两国浪漫主义诗歌从起源、作诗法到思想境界的对比,我们会发现,两国同一流派的诗歌具有相似或相同的地方,也有很多相异之处——呈现出一种“不完全重合”的关系。两国浪漫主义诗歌鲜明的体现出了英语与汉语两种语言的不可互相替代的优势。研究这派诗歌,对于诗歌翻译,跨文化交际及语言教学会起到重大的辅助作用。

参考文献:

- [1] 陈淳,刘象愚. 比较文学概论[M]. 北京:北京师范大学出版社,2000.
- [2] 李赋宁. 英国文学论论文集 [M]. 上海:上海外语教育出版社,1991.
- [3] 罗经国. 新编英国文学选读[M]. 长春:东北师范大学出版社,2002.
- [4] 王沛兰,马茜 黄际英. 英国文学史及作品选读[M]. 北京:北京大学出版社,2001.
- [5] 夏际英,朱梅福. 语文综合知识教程 [M]. 合肥:安徽大学出版社,2001.
- [6] 徐中玉,金启华. 中国古代文学作品选(一)[M]. 上海:上海古籍出版社,1991.
- [7] 姚乃强. 西方经典文论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003.

责任编辑:石柏胜